

Personal Information

Name: João Silva

Address: Condeixa, Portugal

Date of Birth: 31th July 1988

Nacionalidade: Português

Nationality: Portuguese

Email: joasilva88@live.com.pt

Education and Qualifications

2010 - 2012	Master degree in Translation Technical translation from French and German to Portuguese (Aveiro University, Portugal) (GPA: 18 out of 20).
2007 - 2010	Translation Degree (Aveiro University, Portugal) (GPA: 17 out of 20).
	This degree provides the students with general scientific knowledge and working methodology that will help the development in both languages of specialization – French and German. Curricular units of this degree include: Theory and Methodology in Translation, German, French and Translation Practice (in both foreign languages of specialisation).
2004 - 2007	High School (Languages and Literatures, German and French) in Escola Secundária com 3 CEB de Cristina Torres (Figueira da Foz).

Work Experience professional

Julho 2018	Currently working as a freelance translator (DE, FR and EN > PT). Translation fields: financial, industrial, legal and juridical, medical, scientific, automotive, engineering, TI, general content. [more recently: marketing, product selling, industrial]. Terminological database management Translation projects management (tasks and deadlines). Proofreading of translations and Portuguese technical texts. Simple tasks of subtitling (French) and transcription (Portuguese).
November 2015 – May 2018	Translator (DE, FR and EN > PT) at a translation agency in Portugal: Idiomspace Translation Services, Lda.. Translation fields: financial, industrial, legal and juridical, medical, scientific, automotive, engineering, TI, marketing, terms and conditions, general content. Terminological database management Translation projects management (tasks and deadlines).
May 2015 – August 2015	Administrative assistant and secretary at Volition (French and German), responsible for the after-sales services (Spas). Also took care of service and customer support and worked as an interpreter between French administration and Portuguese suppliers.

July 2012 – October 2015	Freelance translator DE/FR/EN > PT. Translation fields: financial, industrial, legal and juridical, medical, scientific, automotive, engineering, TI, general content. [more recently: marketing, product selling, industrial]. Terminological database management Translation projects management (tasks and deadlines).
July 2010	Internship as translator (DE and FR > PT) at a translation agency in Portugal: Frameworks. (Internship) Translation of several field, but mostly law texts Terminological search.
July 2008 – May 2015	Cashier operator and salesman (household appliances seller) at Auchan Portugal Hipermercados, SA., Aveiro (Portugal) Customer service Orders and stocks management Specific software to manage products and orders: SIRIUS

Skills

Languages:

Mother tongue: Portuguese.

	Understanding		Speaking		Writing
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	B1	C1	B2	C1
German	C1	C1	C1	B2	B2
French	C1	C1	C1	B2	B1

In accordance with the CECR

ICT:

Vast experience in the use of a range of translation tools, including SDL TRADOS (Studio), MEMO Q, ACROSS, WORDFAST, TWS, FELIX and SUBTITLE WORKSHOP. Currently I work with Studio 2015 and 2021. Besides, I also know and have experience with Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), as well as software like Adobe Reader, Foxit, Adobe Photoshop CS3, Audacity, Dreamweaver, Dolibarr and Sirius.

Social skills:

- Proactive attitude: I always try to solve problems and find solutions in advance. I take the initiative in order to anticipate some issues or problems.

- Communicative and interactive: the different jobs I had also taught me how to communicate and interact with customers in order to understand their needs and requirements. I feel comfortable posing questions, as well as clarifying my aims (and translation choices). I'm open to understand both sides.

- Emphatic: my job as Administrative assistant, as well as my job as professional translator, helped me to understand the other person's point of view. Therefore I always try to adapt translation context and language to the target text.

Interests and Activities

Athletics	<p>In November 2016 my weight was 118 kg. In order to change that (and my life) I became a daily runner. In 2018 I ran my first marathon. Right now I already run 9 times this distance and 1 time 50 km. Officially I ran 4 marathons and my daily training plans are designed and managed by me. Running became a life project.</p> <p>This life project also has a name and a link: https://exgordoatualmaratonista.blogs.sapo.pt/ - my blog is the place where I write about running, technical exercises and the evolution other amateur athletes on a daily basis since April 2019.</p>
Writing	<p>I helped create and publish an academic journal at 12th grade (High School) named InKulto with other classmates.</p> <p>I participated in an amateurish project concerning football named Futebol Portugal (between 07/2012 and 08/2013).</p> <p>I also wrote my own novel (publication pending).</p>
Other	<p>Linkedin page: https://www.linkedin.com/in/jo%C3%A3o-silva-b5553622/</p>

Professional and academic references can be provided upon request.